

Nhóm tác giả là sinh viên cùng với giảng viên hướng dẫn và PGS.TS Nguyễn Tương Lai >>



Tính thực tiễn của một KHOÁ LUẬN TỐT NGHIỆP

Với mong muốn giúp các bạn sinh viên chuyên ngành Thái Lan dễ dàng hơn trong việc học tiếng, 6 sinh viên lớp K49 Đông Nam Á, Khoa Đông Phương học, Trường ĐHKHXH&NV đã cùng nhau biên soạn ra cuốn "Từ điển Thái Lan - Việt, Việt - Thái Lan" trong khuôn khổ một khoá luận tốt nghiệp. Đây là cuốn từ điển với phần "Việt - Thái Lan" đầu tiên có mặt tại Việt Nam và đã được các thầy cô trong hội đồng chấm thi đánh giá rất cao bởi giá trị thực tiễn của nó.

Khó khăn và ý tưởng

Năm 2000, bộ môn tiếng Thái Lan được đưa vào giảng dạy trong Khoa Đông Phương học, Trường ĐHKHXH&NV. Đến nay, các sinh viên chuyên ngành tiếng Thái Lan vẫn đang phải sử dụng cuốn từ điển "Thái Lan - Việt" được biên soạn năm 1990 với vốn kiến thức rất thiếu. Thời gian đó, do máy tính chưa có phần mềm Thái Lan nên chỉ đánh máy những phần tiếng Việt và để trống phần chữ Thái Lan, nhờ chiếc máy chữ cũ của Việt kiều Thái Lan mới có thể đánh phần chữ Thái Lan vào những chỗ trống để sẵn, sau khi soát lỗi thì được sao chụp thành nhiều bản. Chính vì vậy, dù cố gắng nhưng cuốn từ điển vẫn không thể tránh khỏi bị nhòe và không thẳng hàng. Do cuốn từ điển này rất hiếm nên để có tài liệu học, sinh viên phải photo lại sách đã photo của khoá trước. Cứ như vậy các thế hệ sinh viên đều phải sử dụng cuốn từ điển đã được photo rất nhiều lần. Trong khi đó cuốn từ điển Việt - Thái Lan chưa được biên soạn, sinh viên phải dùng từ điển Việt - Anh, sau đó dùng từ điển Anh - Thái Lan mới có thể dịch nghĩa của từ tiếng Việt sang tiếng Thái Lan, gây rất nhiều khó khăn cho việc học tập của sinh viên.

H.Phương (sinh viên K49 Đông Nam Á, Khoa Đông Phương học) kể lại: "Hè 2007-2008 trong quá trình dịch cuốn "Thần đồng đất Việt" ra tiếng Thái Lan, nhóm mình gặp rất nhiều khó khăn vì có nhiều từ không có trong từ điển. Mỗi lần như vậy chúng mình lại ước giá như có một cuốn từ điển Việt - Thái Lan thì tốt biết bao". Và ước mơ đó đã được chấp cánh khi ý tưởng về cuốn "Từ điển Thái Lan - Việt, Việt - Thái Lan" được thầy giáo, PGS.TS Nguyễn Tương Lai (Phó chủ nhiệm khoa Đông Phương học) đưa ra vào đầu năm học 2007-2008 với hình thức như một khoá luận tốt nghiệp.

Nỗ lực...

Từ khi bắt tay vào thực hiện cho tới lúc hoàn thành cuốn từ điển là cả một quá trình đầy gian lao và vất vả. Để có được những từ trong cuốn từ điển nhóm sinh viên phải bỏ hết thời gian dành cho những việc cá nhân, chia nhau đọc sách, gạch chân những từ mới và tra nghĩa của chúng, ghi thành từng phiếu sau đó tổng hợp lại theo thứ tự vần chữ cái, theo chức năng của từ, theo nghĩa... Đối với phần Thái Lan - Việt, đa số các từ được tra

trong cuốn từ điển năm 1990. Nhưng đóng góp quan trọng của nhóm biên soạn là đã đưa phiên âm chữ quốc ngữ vào sử dụng giúp người đọc dù chưa học tiếng Thái cũng có thể đọc được từ. Trong phần Việt - Thái Lan, việc tìm ra nghĩa của từ mất rất nhiều thời gian và phải trải qua nhiều công đoạn. Do từ điển chưa có, nhóm sinh viên phải dịch từ tiếng Việt ra tiếng Anh sau đó lại tiếp tục dịch từ tiếng Anh ra tiếng Thái Lan. Hơn nữa, trong một từ Việt lại có nhiều từ Thái Lan khác nhau, vì vậy phải tìm và tra nghĩa rất kỳ công. T.Xuân (sinh viên K49, Khoa Đông Phương học) tâm sự: "Có nhiều lúc mình cũng cảm thấy nản nhưng chính thầy giáo và các bạn đã giúp mình có thêm động lực để cố gắng".

và kết quả

Trải qua hơn 6 tháng làm việc hết mình, nhóm sinh viên lớp K49 Đông Nam Á, Khoa Đông Phương học, Trường ĐHKHXH & NV đã cho ra đời cuốn từ điển 426 trang gồm 2 phần: Thái Lan - Việt và Việt - Thái Lan. Tuy đây mới chỉ là từ điển nằm trong khoá luận tốt nghiệp nhưng nó có ý nghĩa to lớn. Đánh dấu bước ngoặt trong quá trình dạy và học tiếng Thái của sinh viên.

Đánh giá về kết quả quá trình làm việc của sinh viên, PGS. TS Nguyễn Tương Lai cho biết: "Từ khi các em bắt đầu làm cho tới nay, cả thầy và trò đều mất rất nhiều công sức và thời gian. Thầy thì phải chỉ đạo một lúc 6 người làm từ điển, còn mỗi sinh viên sau khi làm từ điển còn phải nhận thức và viết ra nhận xét, suy nghĩ của mình giống như một khoá luận riêng. Sức làm việc cùng với kết quả mà các em làm ra rất đáng tuyên dương và trân trọng".

Còn T.Vân (sinh viên K51 tiếng Thái Lan) cho biết: "Mình đã xem qua cuốn từ điển và mình tin rằng nó sẽ giúp ích rất nhiều cho bọn mình trong việc học tiếng Thái Lan. Với cuốn từ điển này chắc chắn bọn mình sẽ không gặp khó khăn trong việc học và dịch từ mới nữa". Trong tương lai không xa bản thảo này sẽ được bổ sung và đưa vào sử dụng rộng rãi cho tất cả mọi người.

Hiện nay, nhu cầu học tiếng Thái Lan của học sinh, sinh viên ngày càng nhiều. Bộ "Từ điển Thái Lan - Việt" đầu tiên được xuất bản năm 1990 đã trở nên khá lạc hậu, từ điển tiếng Việt - Thái Lan chưa được biên soạn. Do vậy gây rất nhiều khó khăn cho người học. Nhận thấy nhu cầu bức thiết đó, nhóm sinh viên lớp K49 Đông Nam Á, Khoa Đông Phương học đã cùng nhau biên soạn cuốn "Từ điển Thái Lan - Việt, Việt - Thái Lan" trong khuôn khổ một khoá luận tốt nghiệp. Cuốn từ điển này gồm 426 trang và đã được đánh giá rất cao trong buổi bảo vệ khoá luận tốt nghiệp của Khoa Đông Phương học, Trường ĐHKHXH&NV.

Giảng viên hướng dẫn: PGS.TS Nguyễn Tương Lai. Nhóm sinh viên gồm: Trương Thị Hằng, Vũ Thị Thanh Huyền, Lê Thị Diệu Minh, Dương Thị Phương, Phạm Văn Vinh, Nguyễn Thị Thanh Xuân.

>> TRẦN THỊ TÂN



Tương lai ngắn hạn cho tân cử nhân

Không ít sinh viên hiện nay chỉ dám hoạch định kế hoạch ngắn hạn một vài năm sau khi ra trường. Thậm chí, một số sinh viên phó mặc số phận đến đâu hay đến đó và ngồi một chỗ chờ vận may đường công danh đến với mình.

Còn coi đồng lương thử việc

Vòng xoáy của đồng tiền, của công việc, khiến không ít tân cử nhân thay đổi đến chóng mặt chỉ sau vài tháng ra trường. Để bám trụ lại đất Hà Nội, họ phải nhào ra cuộc sống để buôn chải. T.M (SV K49 Báo chí trường ĐHKHXH & NV) xin tự "cắt viện trợ" khi mới vừa thi xong tốt nghiệp. M. vừa được tờ báo nhận mới mức lương thử việc 300.000 đ/tháng. Ba tháng thử việc cũng không đảm bảo cho việc M. "chắc chắn" ở tòa báo đó. Cô có thể bị "loại" khi phải "chơi" với rất đồng các tay viết kỳ cựu.

Thùy Dung (SV K49 Xã hội học Trường ĐH KHXH & NV) đứng ngồi không yên vì sắp ra trường mà không biết "đi đâu về đâu". Thùy Dung cảm tấm bằng tốt nghiệp thổ lộ: "Có khi mình đã chọn sai nghề ngay từ khi đăng ký thi tuyển, chọn ngành, chọn nghề". Ra trường, thực sự bước vào cuộc đời, Dung vẫn không tìm được cho mình hướng đi cụ thể.